

## **К ПРОБЛЕМЕ ТРАСФЕРА И ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ТРЕТИЧНОГО ЯЗЫКА**

**Askarova Shaxnoza Ismailovna ФерГУ д. ф.ф.н., (PhD), старший  
преподаватель askarovasch@gmail.com Tel.: (+998-99) 604-47-50)**

**Ключевые слова:** интерференция, трансфер, гипотеза, первый иностранный язык, родной язык, английский язык, немецкий язык.

На протяжении десятилетий было разработано несколько основных исследований по направлению овладения иностранным языком, которые проявились в различных моделях и гипотезах. Контрастивная гипотеза ставит сравнение языков в центр внимания и описывает языковую интерференцию. Нативистская гипотеза исходила из последовательности овладения иностранным языком, заложенной в каждом индивидууме, и выявляла ошибки, связанные с развитием языковой структуры. Гипотеза межъязыкового общения описывала овладение языком как динамичный и систематический процесс и объясняла процессы передачи. Все эти гипотезы, подразумевали, что изучение дополнительных иностранных языков ничем не отличается от изучения первого иностранного языка, что оказалось довольно упрощенным представлением[1, 7-8].

В современном мире сотрудничество между различными странами все чаще выходит на первый план. Страна не может развиваться ни экономически, ни политически, не вступая в контакты с другими странами. На этом фоне все чаще приходится иметь дело с людьми, говорящими на других языках и выходцами из других культур. Чтобы лучше понять друг друга, познакомиться с другими культурами и наладить сотрудничество, многие люди принимают решение овладеть одним или несколькими иностранными языками. Узбекистан не может быть исключен из этой тенденции. В связи с установлением более тесных отношений между Узбекистаном и Германией немецкий язык становится все более популярным

среди узбеков. Заметно растущее удовольствие студентов от изучения немецкого языка. Кроме того, многие студенты из других специальностей, таких как экономика, машиностроение или информатика, медицина также посещают курсы немецкого языка во время учебы.

В 90-х годах 20-го века все больше и больше обнаруживалось, что между изучением первого и второго иностранных языков существуют качественные и количественные различия. Лингвисты начали анализировать и описывать различия, сходства проявляющиеся при изучении одного и более иностранных языков. Новые модели для представления многоязычного обучения носят строго социолингвистический характер и выдвигают на первый план факторы учебной среды.

Английский язык определенно занял доминирующее положение в современном обществе в двадцатом веке. Это можно подтвердить и в Узбекистане: большинство студентов уже выучили английский в качестве первого иностранного языка в средней школе. Немецкий язык в большинстве случаев изучается с нуля только в университете. В этом случае он считается вторым иностранным языком, также называемым языком высшего образования. Именно в этом и заключается познавательный интерес настоящего исследования: с одной стороны, английский язык, который изучают еще со школы, с другой стороны, немецкий язык, который, за исключением нескольких школ, изучающих иностранные языки, преподается только в университете.

Новый язык воспринимается, так сказать, через фильтр родного языка или же лучше освоенного первого иностранного языка. У.Вайнрайх использовал термин интерференция для описания влияния Я1 на Я2. В шестидесятых годах был разработан контрастный анализ, чтобы понять предполагаемый на сегодняшний день перенос из Я1 в Я2. Этот контрастный анализ был инициирован С. Фрисом и Р. Ладо и применен Р. Стоквеллом и Я. Боуэном в 1965 году на примере английского и испанского языков [2]. Сопоставление двух языков должно определить различия и, следовательно,

все ошибки, объясняемые переносом из РЯ в ИЯ1. Таким образом, считается, что носитель языка переносит фонологические особенности своего родного языка на новый язык, что выражается в иностранном акценте [3].

Поскольку феномен межъязыковой интерференции не всегда используется в специальной литературе по лингвистике и психолингвистике, в данном исследовании делается попытка объяснить этот термин как с лингвистической, так и с психолингвистической точек зрения, опираясь на результаты современных исследований.

Интерференция на родном языке уже рассматривалась, как источник ошибок при приобретении иностранного языка. Не все ошибки можно однозначно отнести к влиянию родного языка. Речь идет о других возможных причинах ошибок, таких как чрезмерная генерализация, невнимательность, влияние другого иностранного языка и другие причины. Тем не менее, влияние родного языка на изучаемый язык нельзя недооценивать.

Английский и немецкий языки принадлежат к индоевропейской языковой семье. Сходство между двумя языками влияет на процесс изучения немецкого языка. При этом передача речи может быть как положительной, так и отрицательной. Поскольку английский и немецкий языки происходят из одной языковой семьи, они имеют много общего, что может вызвать как облегчение, так и замешательство при изучении немецкого языка. Также необходимо знать о различиях между обоими языками, чтобы четко разграничивать их [4].

Для того чтобы хорошо общаться и понимать других людей на новом языке, необходимо правильно подобрать слова, правильно произносить звуки речи. Итак, здесь все дело в уровне фонетики. В произношении английского и немецкого языков есть много общего. Например, как английское, так и немецкое слово состоит из гласных и согласных звуков. Буквы, используемые в качестве гласных в английском языке, обычно играют ту же

роль, что и в немецком. Несмотря на общие черты, существует также много различий, которые могут затруднить изучение немецкого языка.

Владение языком означает, владение новыми средствами языковой нормы, выражающими объективную реальность. Лингвистические средства, используемые для выражения идеи, могут быть более или менее похожи на средства родного языка, которые стали привычными. Выбор навыка выражения на языке, на котором изучается то или иное значение, требует учета норм родного языка. Если такие меры предосторожности не будут приняты заранее, возникнет явление языковой интерференции из-за давления со стороны языковой системы родного языка. Следовательно, закон изучения второго языка - это не то же самое, что закон изучения родного языка [6, 27].

Когда речь идет о предложении, английский и немецкий языки различаются в основном порядком слов. Как в английском, так и в немецком языках подлежащее обычно стоит в начале предложения, но чтобы придать смысл члену предложения, он смещен вперед. В этом случае глагол по-прежнему остается на втором месте в немецком предложении, происходит инверсия, то есть измененный порядок слов. В отличие от этого, в английском предложении дальнейший порядок слов остается неизменным, как показано в следующих примерах:

<i>ich gehe nächste Woche nach Deutschland.</i>	<i>I'll go to Germany next week.</i>
<i>Nächste Woche gehe ich nach Deutschland.</i>	<i>Next week I'll go to Germany.</i>

Отличительной чертой немецкого языка являются соединительные скобки. Под этим подразумеваются способы построения предложения, в которых синтаксически тесно связаны слова или члены предложения [5]. Члены предложения отделяются друг от друга вставкой других членов предложения, как в структурах «вспомогательный глагол + полный глагол» и «модальный глагол + полный глагол». При этом вспомогательный или модальный глаголы должны стоять на втором месте, а полный - в конце предложения. В английском языке нет и речи о скобках предложения, и

полный глагол следует непосредственно за вспомогательным или модальным глаголом, как показано в примерах:

<i>ch habe einen Apfel gegessen.</i>	<i>I have eaten an apple.</i>
<i>Ich kann diese Frage beantworten.</i>	<i>I can answer this question</i>

После сравнения английского и немецкого языков на уровне звуков, слов и предложений можно сделать вывод, что эти два языка демонстрируют как сходства, так и различия на всех уровнях языка. На фонетическом уровне эти два языка, как правило, имеют больше различий. Поэтому в связи с изучением немецкого языка можно ожидать языковой интерференции. Что касается морфологии, то, за исключением нескольких подробных различий, в системе словообразования и системе значений, как правило, больше сходства. Такое сходство может облегчить изучение немецкого языка. Скорее всего, на уровне предложений было обнаружено большее неравенство в отношении порядка слов и роли глаголов. Таким образом, при изучении немецкого языка может возникнуть отрицательный перенос с английского языка.

#### **Список использованной литературы:**

1. Hufeisen B. „Kurze Einführung in die linguistische Basis“. In: Hufeisen, Britta & Neuner, Gerhard (Hrsg.): *Mehrsprachigkeitskonzept - Tertiärsprachenlernen - Deutsch nach Englisch*, 7–11. Council of Europe Publishing, Strasbourg. 2003.
2. Fries C. C. *Teaching and learning English as a foreign language*. Ann Arbor: University of Michigan Press. 1945.
3. Трубецкой Н.. 1939. Основы фонологии. In *Travaux du Cercle Linguistique de Prague* 7, 1939.
4. ВайнрайхУ. Языковые контакты. 1953;
5. Lado R. *Linguistics across culture*. Ann Arbor: University of Michigan Press. 1957.
6. Федоренко Л.П. Закономерности усвоения родной речи. М., 1984, стр. 27

